

Příloha k protokolu o SZZ č.....  
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice  
Katedra:ORJ  
Datum odevzdání posudku:19.5.2008

Diplomant: Hana Waldaufová

Aprobace: RNHS

~~Recenzent\*)~~

Vedoucí\*) diplomové práce  
PhDr.Marta Vágnerová,Ph.D.

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### Obraz České republiky v současném ruském tisku ( The image of the Czech Republic in the contemporary Russian press )

(téma)

Bakalářská práce je psána česky, je rozdělena na část teoretickou a část praktickou, obsahuje také resumé v ruštině.

V teoretické části, kterou představují kapitoly 1. a 2., vždy s několika podkapitolami, posluchačka na základě studia odborné literatury charakterizovala různé dílčí problémy funkčního stylu publicistického a teorie a praxe překladu, přičemž vhodně propojovala názory vždy několika lingvistů. Část praktickou představují kapitoly 3. a 4., v nichž autorka představila zkoumaná periodika a výsledky analýzy témat jejich článků ve sledovaném roce 2007; poté následuje překlad vybraných článků z ruštiny do češtiny.

Práce má jasnou a promyšlenou koncepci, je přehledně členěna a graficky dobře zpracována. Autorka uvážlivě vybrala periodika, která se rozhodla sledovat - prokremelský deník, ekonomický deník (vzhledem ke specializaci autorky) a dva nezávislé listy. Jako sledované časové období vhodně stanovila jeden rok, a to rok 2007. Jednotlivé deníky autorka charakterizovala, podala informaci o jejich tématickém zaměření, o tom, kolikrát týdně a v jakém nákladu vycházejí. U každého deníku pak provedla podrobný rozbor, o jakých tématech souvisejících s ČR list psal v jednotlivých měsících roku 2007. Posluchačka využila elektronické verze periodik, což jí umožnilo mnohem jednodušší vyhledávání článků vztahujících se k České republice.

V poslední, čtvrté kapitole své práce se posluchačka při překladu několika vybraných článků snažila v praxi dodržovat a uplatňovat zásady správného, adekvátního překladu, o nichž načerpala znalosti studiem odborné literatury a uvedla je v teoretické části práce. To se jí dařilo někdy více a někdy méně. V překladu článků najdeme stylistické neobratnosti jako např. *kolem desítek smluv* (s.30), *umístění prvků ... je v takové blízkosti, že ...* (s.32), *aby se mohly zcela rozvíjet* (s.40). Na několika místech posluchačka nesprávně pochopila význam tvaru 3. os. plurálu sloves, který v celém jednom odstavci překládala tímž tvarem i v češtině, takže celý odstavec působí poněkud nejasně - správným ekvivalentem by byl trpný rod

daných sloves (s.32-33 a stejný prohrěšek na s.44 aj.); hned v následujícím odstavci nesprávně pochopila a tím i nesprávně přeložila větu v závěru odstavce: „Schwarzenberg ... na hrozby Ruska asymetricky odpověděl ...“ (s.33). Objevuje se i nepřesná volba českého ekvivalentu: vojenští specialisté místo vhodnějšího experti (s.31) apod. Na s.34 místo ruské zkratky RAO JeES v překladu použila zkratku napůl anglickou (navíc patrně ne zcela správně napsanou), RAO UES OF ROSSIA a ponechala zkratku GKO, přičemž ani pod jednou z nich si zřejmě český čtenář nic nepředstaví. Poměrně často projevila posluchačka nepozornost či nepečlivost, když na některých místech (např. na s.35, 39, 40, 47) vynechala při překladu určitá slova či dokonce části vět, aniž by to bylo nutné např. kvůli formulaci českých vět či z jiných oprávněných důvodů, nebo když na s.36 přeložila čekovýj fond jako český fond; na s.38 výraz „pravovoj sedy“ přeložila jako „právního sektoru“; podobná přehlédnutí nalezneme hned několikrát na s.45, dále na s.48 aj. Na s.38 patrně přehlédla správné znění věty „S naselenijem svyše ...“, protože překlad originálnímu znění této věty neodpovídá. Totéž se týká věty „Za eto vremja proizošel ...“ na téže straně a věty „... klientam s chorošej kreditnoj istorijej ...“ na s.43 a dalších případech, např. znovu na s.43, na s.44 aj.

Celkově je však práce zajímavá, teoretická část i analýza vybraných médií je provedena adekvátně a pečlivě a také výběr článků k překladu je zdařilý a dobře ilustruje témata, která byla v r.2007 pro ruský tisk ve vztahu k ČR přitažlivá.

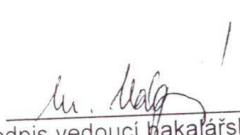
Doporučuji, aby při obhajobě posluchačka uvedla správný překlad výše zmíněného odstavce na s.32-33, správný překlad věty z posledního odstavce na s.33 a věty z druhého odstavce na s.43 a rovněž výrazu čekovýj fond na s.36 (vše viz výše) a dále aby dešifrovala výše uvedené zkratky ze s.34.

Na s.22 posluchačka uvádí, že při provádění analýzy periodik byly vyřazeny ty příspěvky, které pro analýzu nebyly relevantní. Doporučuji, aby při obhajobě posluchačka uvedla, které to byly a na základě čeho stanovila, že příspěvek není relevantní?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji klasifikovat ji „velmi dobře“.

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci bakalářské práce: .....

  
podpis vedoucí bakalářské práce

V Českých Budějovicích dne ..... 19.5. 2008

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------